

Empréstimo especial do fundo emergencial de valor baixo, etc., em decorrência do impacto da propagação do novo coronavírus

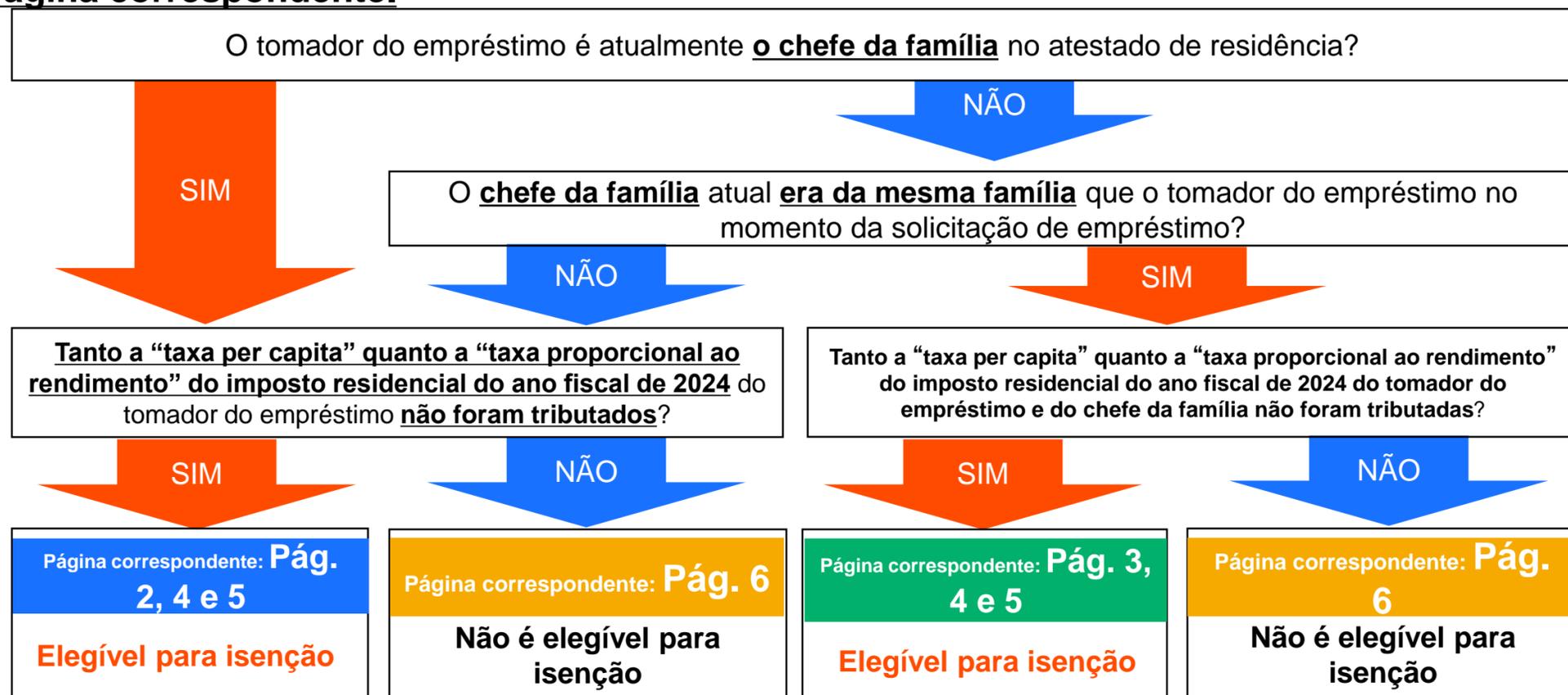
Sobre os empréstimos especiais elegíveis à isenção do pagamento no ano fiscal de 2024

Se o imposto residencial (tanto "taxa per capita" quanto "taxa proporcional ao rendimento") do ano fiscal de 2024 estiver isento da tributação, é possível solicitar a isenção de pagamento para os tipos de empréstimo que são elegíveis para isenção do pagamento.

◆ Lista de empréstimos elegíveis

Tipo de empréstimo	Empréstimo elegível	Empréstimo não elegível
Fundo de apoio geral (extensão)	Empréstimo cujo último vencimento do pagamento é posterior a 1º de janeiro de 2025	Empréstimo cujo último vencimento do pagamento é até 31 de dezembro de 2024
Fundo emergencial de valor baixo	① Data de solicitação do dia 1º de abril de 2022 em diante e	① Data de solicitação até 31 de março de 2022 ou
Fundo de apoio geral (inicial)	② Empréstimo cujo último vencimento do pagamento é posterior a 1º de janeiro de 2025	② Empréstimo cujo último vencimento do pagamento é até 31 de dezembro de 2024

◆ Verifique a tabela abaixo para ver se atende aos requisitos para isenção, e consulte a página correspondente.



◆ O que está descrito neste informativo

- | | |
|---|------------------|
| 1 Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção) | Pág. 2 a 6 |
| 2 Adiamento do pagamento e outras isenções (para as pessoas que não são elegíveis para a isenção) | Pág. 7 |
| 3 Outras informações | Pág. 7 |
| 4 Para as pessoas que não entendem japonês (Para estrangeiros) | Pág. 8 |

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos Especiais em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis: das 9h00 às 17h00

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



1 Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as Págs. 2, 4 e 5

(1) Sobre os documentos de solicitação necessários

Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autochecagem
①	<p>Atestado de residência (original)</p> <p>*Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às quatro condições a seguir.</p> <ul style="list-style-type: none"> • (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) • Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” • Aquele em que não consta o My Number • Aquele que foi emitido há menos de 3 meses 	<input type="checkbox"/>
②	<p>Certificado de isenção da tributação do imposto residencial do ano fiscal de 2024 do tomador do empréstimo (original)</p> <p>*Documento no qual possa ser identificado que tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento” não foram tributadas</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p>Formulário de solicitação de isenção de pagamento preenchido</p> <p>*Lado direito da folha A3 incluída no envelope</p> <p>Verifique o exemplo de preenchimento da pág. 4 e tome cuidado para não deixar de preencher nada.</p>	<input type="checkbox"/>

Certifique-se de ler também as págs. 4 e 5.

(2) Prazo de solicitação

Até o dia 30 de setembro de 2024 (segunda-feira) *Carimbo válido

*Tome cuidado, pois o valor previsto para pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.

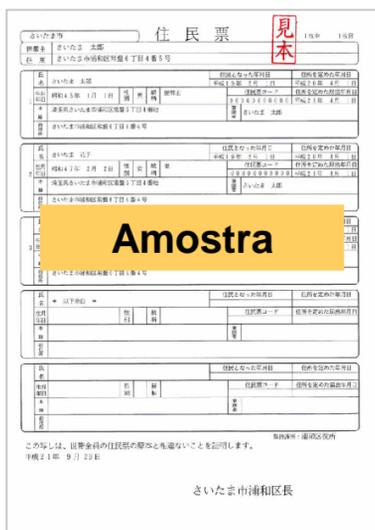
(3) Como enviar formulários de solicitação e afins

Coloque os itens de ① a ③ acima no envelope de retorno que foi incluído (branco) e envie-os pelo correio.

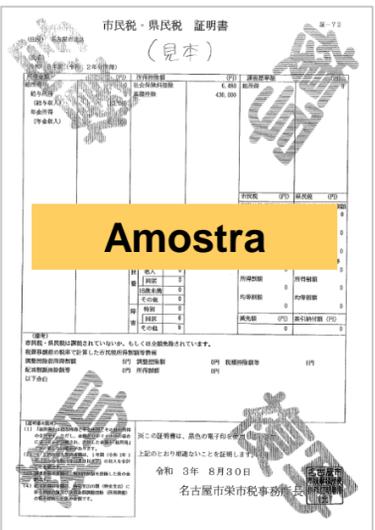
*Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos exigidos, eles deverão ser reenviados e o processo de exame demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.

*Caso faça a solicitação de isenção para vários tipos de empréstimo ao mesmo tempo, anexe apenas um documento original para ① e ② e cópias para os demais.

① Atestado de residência



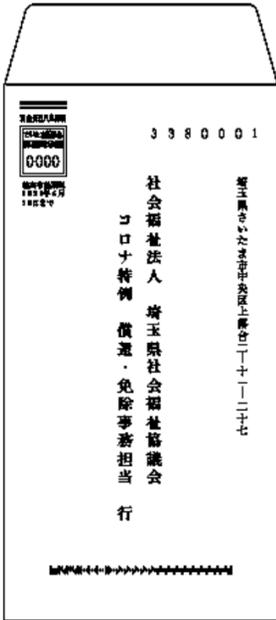
② Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024



③ Formulário de solicitação de isenção de pagamento



Envelope de retorno



1 Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as Págs. 3, 4 e 5

(1) Sobre os documentos de solicitação necessários

Nº	Documentos necessários para a solicitação	Coluna de autochecagem
①	<p>Atestado de residência (original)</p> <p>*Certifique-se de enviar um atestado de residência que atenda às quatro condições a seguir.</p> <ul style="list-style-type: none"> •(aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família) •Aquele com a declaração “Certifico que são iguais aos originais dos atestados de residência de todos os membros da família” •Aquele em que não consta o My Number •Aquele que foi emitido há menos de 3 meses 	<input type="checkbox"/>
②	<p>Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024 do tomador do empréstimo e do chefe da família (original)</p> <p>*Documento no qual possa ser identificado que tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento” não foram tributadas</p> <p>*São necessários os documentos de duas pessoas: o do tomador do empréstimo e o do chefe da família.</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p>Formulário de solicitação de isenção de pagamento preenchido</p> <p>*Lado direito da folha A3 incluída no envelope</p> <p>Verifique o exemplo de preenchimento da pág. 4 e tome cuidado para não deixar de preencher nada.</p>	<input type="checkbox"/>

Certifique-se de ler também as págs. 4 e 5.

(2) Prazo de solicitação

Até o dia 30 de setembro de 2024 (segunda-feira) *Carimbo válido

*Tome cuidado, pois o valor previsto para pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.

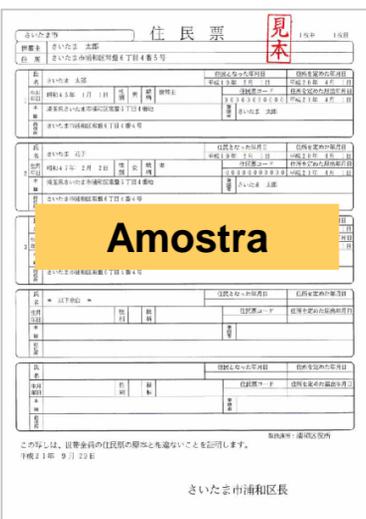
(3) Como enviar formulários de solicitação e afins

Coloque os itens de ① a ③ acima no envelope de retorno que foi incluído (branco) e envie-os pelo correio.

*Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos exigidos, eles deverão ser reenviados e o processo de examinação demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.

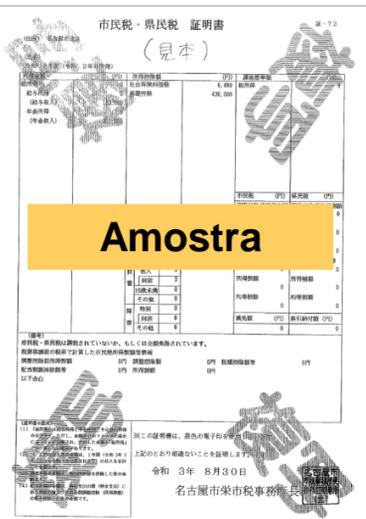
*Caso faça a solicitação de isenção para vários tipos de empréstimo ao mesmo tempo, anexe apenas um documento original para ① e ② e cópias para os demais.

① Atestado de residência



② Certificado de isenção da tributação do ano fiscal de 2024

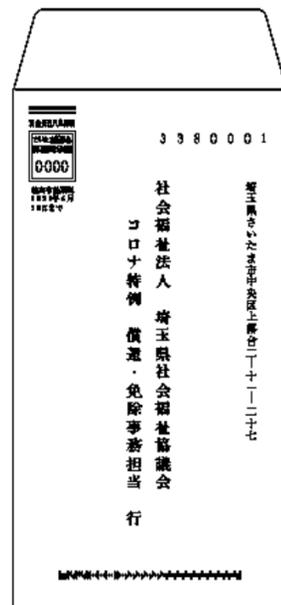
*Duas folhas, uma do tomador do empréstimo e outra do chefe da família.



③ Formulário de solicitação de isenção de pagamento



Envelope de retorno



1 Como solicitar a isenção do pagamento (**para as pessoas que são elegíveis** para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 2, 4 e 5**

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 3, 4 e 5**

(4) Exemplo de preenchimento do formulário de solicitação de isenção de pagamento

(Formulário 1-1)

Formulário de solicitação de isenção de pagamento do valor do empréstimo, referente ao empréstimo especial do fundo de apoio geral

Correspondente ao «資金名称»

*Preencha todos os campos dentro do quadro em negrito

Tipo de fundo	«資金名称»		
Nome completo do tomador do empréstimo	Preenchimento desnecessário		
Valor do empréstimo	Valor da solicitação	Teto da isenção do pagamento por tipo de isenção	
Motivo da solicitação de isenção	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid blue; padding: 5px;"> Pessoas que foram direcionadas para as Págs. 2, 4 e 5 </div> <div style="border: 1px solid green; padding: 5px;"> Pessoas que foram direcionadas para as Págs. 3, 4 e 5 </div> </div>		
Situação familiar	<input type="checkbox"/> Atualmente, eu (tomador do empréstimo) sou o chefe da família. <input type="checkbox"/> Atualmente, uma pessoa que não o tomador do empréstimo é o chefe da família, e o atual chefe da família era de uma família diferente do tomador do empréstimo no momento da solicitação do empréstimo. <input type="checkbox"/> Atualmente, uma pessoa que não o tomador do empréstimo é o chefe da família, e não é possível obter um comprovante de renda do chefe da família devido ao refúgio, etc. em decorrência de violência doméstica. <input type="checkbox"/> Caso não se encaixe em nenhuma das opções descritas à esquerda.		
Documentos exigidos	Todos os três documentos abaixo são obrigatórios. <input type="checkbox"/> Formulário de solicitação da isenção (este documento). <input type="checkbox"/> Atestado de residência em que constam todos os membros da família atual (original) (aquele em que consta o nome e grau de parentesco do chefe da família). <input type="checkbox"/> Certificado de isenção da tributação do imposto residencial do ano fiscal de 2024 (original) do tomador do empréstimo *No qual conste que tanto a "taxa per capita" quanto a "taxa proporcional ao rendimento" do imposto residencial não foram tributadas.		
Sr. Presidente do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Concordo com os seis itens a seguir e solicito a isenção. ① Caso seja definida a isenção do pagamento deste sistema especial, concordo com o fornecimento das minhas informações pessoais à Organização de Apoio e Consulta para a Independência com a finalidade de utilizá-las nas operações de suas funções. ② Concordo com o fornecimento das informações pessoais que preenchi a terceiros, na medida necessária para este sistema. ③ Concordo que o Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama, na medida necessária para este sistema, informe-se e receba minhas informações pessoais junto aos órgãos competentes, tais como Conselho Nacional de Bem-Estar Social, Conselhos de Bem-Estar Social de outras províncias, Conselho Municipal de Bem-Estar Social, governos locais, agências públicas de empregos, organizações de apoio e consulta para a independência, organização de apoio à melhoria da economia doméstica, etc. ④ Eu e minha família não somos membros de grupos de crime organizado. Concordo que o Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama possa solicitar ao governo e outras autoridades públicas informações sobre a minha filiação ou a de qualquer membro da minha família a grupo de crime organizado, conforme necessário [Grupo de crime organizado refere-se a "Organizações que podem encorajar a prática de atos violentos e ilícitos, etc. coletivamente ou habitualmente pelos membros de tal organização (incluindo os membros dos grupos constituintes desta organização)", conforme definido no Artigo 2, Item 2 da "Lei de Prevenção de Atos Injustos por Membros de Grupos de Crime Organizado"]. ⑤ Concordo que, como resultado da examinação, se a isenção do pagamento não for aprovada, o motivo não será divulgado. ⑥ Não alterei o chefe da família para fins de isenção do pagamento. Além disso, concordo que a isenção do pagamento será cancelada caso seja constatado que as informações preenchidas neste formulário de solicitação são falsas ou não atendem aos requisitos de isenção de pagamento, após a determinação da isenção de pagamento.			
Dia Mês Ano *Insira a data em que preencheu este documento *Assine o seu nome de próprio punho, conforme impresso acima. Nome do tomador do empréstimo (assinatura de próprio punho) Borrower's Name (Signature) _____ Telefone: - *Preencha um número de telefone no qual possa ser encontrado durante o dia.			
*Pedimos aos solicitantes que não preencham os itens a seguir.			
* Código do fundo	Código do empréstimo	Número de recebimento	Recebimento pelo Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama
SX			Preenchimento desnecessário

Marque nos itens das pessoas correspondentes

Certifique-se de preencher o **nome completo**.

• Data de preenchimento
 • Assinatura de próprio punho do nome
 • Telefone
 Não esqueça de preencher os itens acima.

1 Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 2, 4 e 5**

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 3, 4 e 5**

(5) Sobre o Certificado de isenção da tributação

O que é o **Certificado de isenção da tributação** no qual é possível identificar que **tanto a “taxa per capita” quanto a “taxa proporcional ao rendimento”** do imposto residencial não foram tributadas?

- Refere-se a um documento que comprova o valor do imposto de uma pessoa física, emitido pela repartição pública municipal da localidade onde reside.
- Caso não tenha realizado a declaração de imposto de renda ou o ajuste fiscal de final de ano, poderá haver casos em que o certificado de isenção da tributação não será emitido se não declarar o imposto residencial.
- O Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama não pode responder perguntas relacionadas aos impostos abaixo e sobre como declarar o imposto residencial. • Entre em contato com a seção de impostos da repartição pública municipal da localidade onde reside.

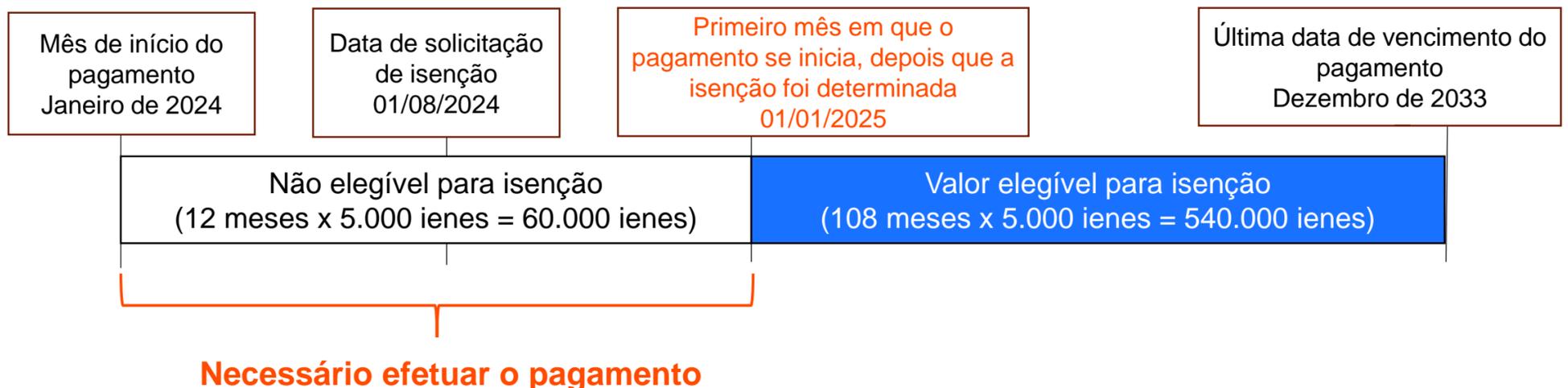
Ex.

- Sobre obtenção e emissão do certificado de isenção da tributação
- Como verificar se o imposto residencial não foi tributado
- Sobre como obter o certificado de isenção da tributação quando não tiver declarado a sua renda

(6) Sobre os limites de valores de pagamento elegíveis para isenção

- A isenção é elegível para **o valor previsto de pagamento (saldo residual) após 1º de janeiro de 2025**.
- Uma vez que o valor previsto de pagamento até 31 de dezembro de 2024 **não é elegível para isenção, será necessário efetuar o pagamento**.

[Ex.: Empréstimo de 600.000 ienes do Fundo de apoio geral (extensão), no caso de parcela mensal de 5.000 ienes/120 vezes]



[Atenção]

- Pode não ser aplicável caso esteja em período de adiamento do pagamento ou dependendo do valor do pagamento mensal.
- Para obter informações detalhadas sobre valores que são elegíveis para isenção, entre em contato pelos canais de atendimento abaixo.
- Qualquer valor já pago superior ao valor de pagamento previsto não poderá ser devolvido, mesmo que se enquadre como elegível para isenção.

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos Especiais em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis: das 9h00 às 17h00
https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



1 Como solicitar a isenção do pagamento (para as pessoas que são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 2, 4 e 5**

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para as **Págs. 3, 4 e 5**

(7) Nova verificação antes da solicitação

***Se o preenchimento do formulário de solicitação estiver incompleto ou se houver alguma inconsistência nos documentos exigidos, eles deverão ser reenviados e o processo de exame demorará mais, portanto, verifique o conteúdo com muita atenção.**

Nº	Conteúdo da verificação	Coluna de autochecagem
①	Você verificou o fluxograma da pág. 1 e conferiu se é elegível para isenção?	<input type="checkbox"/>
②	O formulário de solicitação de isenção de pagamento foi marcado, a data de preenchimento, a assinatura de próprio punho e o telefone foram preenchidos?	<input type="checkbox"/>
③	Incluiu, no envelope, o original do atestado de residência no que consta o nome e o grau de parentesco do chefe da família?	<input type="checkbox"/>
④	O certificado de isenção da tributação do tomador do empréstimo (ou do tomador do empréstimo e do chefe da família) corresponde ao ano fiscal de 2024 e é o documento original?	<input type="checkbox"/>
⑤	Consta, no certificado de isenção da tributação, que tanto a taxa per capita quanto a taxa proporcional ao rendimento não foram tributadas?	<input type="checkbox"/>

[Prazo de solicitação] Até o dia 30 de setembro de 2024 (segunda-feira) *Carimbo válido

*O valor previsto para o pagamento poderá não ser isentado em sua totalidade se o prazo de solicitação tiver passado.

Sobre o resultado da examinação

- A notificação será enviada sequencialmente, a partir de agosto de 2024, para informar se está ou não isento.
- Evite nos contatar, pois não será possível responder sobre o andamento da examinação. (Aguarde até receber a notificação dos resultados)

[Solicitação / Canais de atendimento]

**Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama
Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos
Especiais em decorrência do Novo Coronavírus**



[Endereço] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, província de Saitama, código postal: 338-0001

[Telefone] **050-2018-1839** [Horário de atendimento] Dias úteis: **das 9h00 às 17h00**

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

[Pedidos]

- **Não estamos recebendo os documentos diretamente. Evite trazê-los pessoalmente.**
- **Poderá ser difícil contatar-nos pelo telefone logo após o recebimento desta notificação.**
- **Os documentos uma vez enviados não serão devolvidos.**

2 Sobre o adiamento do pagamento e outras isenções (para as pessoas que não são elegíveis para a isenção)

Resultado do fluxograma: pessoas que foram direcionadas para a Pág. 6

(1) Sobre a solicitação de adiamento do pagamento

Mesmo que não se enquadre nos requisitos da solicitação de isenção, é possível solicitar o adiamento do pagamento caso esteja enfrentando dificuldades para efetuá-lo devido a doença, desemprego, redução dos rendimentos ou outras circunstâncias.

[Data de inscrição] **Até o dia 15 do mês que antecede o ultimo mês de vencimento do pagamento**

(2) Sobre as demais isenções de pagamento

Caso atenda aos seguintes requisitos **após o início do pagamento**, é possível solicitar a isenção.

① Caso receba auxílio de subsistência

② Caso seja portador da Caderneta de Bem-Estar e Saúde de Pessoas com Distúrbios Psiquiátricos (nível 1) ou da Caderneta de Pessoas com Deficiência Física (nível 1 ou 2)

Para obter informações específicas sobre a forma de solicitação dos itens (1) e (2) acima, entre em contato com o canal de atendimento abaixo.

3 Outras informações

Caso o endereço/nome tenha sofrido alterações, envie a Notificação da alteração de nome e outros junto com a documentação abaixo.

*É possível efetuar o download da Notificação da alteração de nome e outros através da URL da seção de solicitação / canais de atendimento abaixo.

*Caso não tenha enviado, é possível que não receba orientações sobre o pagamento daqui em diante.

Conteúdo das alterações	Documentos que devem ser anexos
Mudança de endereço	Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas •Aquele em que constam todos os membros da família com o endereço anterior e atual indicados • Aquele em que não consta o My Number • Emitido há menos de 3 meses
Alteração de sobrenome / Alteração de nome	Atestado de residência (original) *Cópias não são permitidas •Aquele em que constam todos os membros da família com sobrenome anterior e atual descritos • Aquele em que não consta o My Number • Emitido há menos de 3 meses
Falecimento do tomador do empréstimo	Certificado de exclusão do atestado de residência (emitido há menos de 3 meses) ou cópia da certidão de óbito

◆ Organização de Apoio e Consulta para a Independência - Sobre os canais de consulta

As “Organizações de Apoio e Consulta para a Independência” são canais de consulta para problemas em geral da vida cotidiana e estão estabelecidas em todo o país.

Se você tiver problemas relacionados à sua vida cotidiana, como não poder trabalhar mesmo que queira, ou não ter onde morar, contate o canal de consulta de sua região.

(<https://www.mhlw.go.jp/content/000707280.pdf>)



Organização de Apoio e Consulta para a Independência - Lista de canais de consulta

◆ Perguntas frequentes e respostas sobre solicitação de isenção e pagamento

Estão publicadas no site do Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama (atualização programada de tempos em tempos).

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

[Solicitação / Canais de atendimento]

Conselho de Bem-Estar Social da Província de Saitama Responsável por Assuntos de Isenções e Pagamentos Especiais em decorrência do Novo Coronavírus

[Telefone] 050-2018-1839 [Horário de atendimento] Dias úteis: das 9h00 às 17h00

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



4 にほんごが わからない かたへ(For Foreigners)

この案内は しょうかの めんじょ の しんせい にかんする ご案内です。

にほんご が わからない かたは、コールセンターに でんわ してください。
phone number 050-2018-1839 open/closed へいじつ 9:00 ~17:00

This is a guide to applying for repayment forgiveness.

For those who do not speak or read Japanese, please contact our call center.

Tel.: 050-2018-1839 Opening hours: weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.

本通知是关于申请免除偿还的通知。

如果您不懂日语，请致电呼叫中心。

电话号码：050-2018-1839 服务时间：工作日9:00~17:00

본 안내는 상환 면제 신청에 관한 안내입니다.

일본어를 모르시는 분은 콜센터로 전화 주시기 바랍니다.

전화번호: 050-2018-1839 접수 시간: 평일 9:00~17:00

Estas são orientações relacionadas à solicitação de isenção de pagamento.

Caso não entenda japonês, telefone para a central de atendimento.

Telefone: 050-2018-1839 Horário de atendimento: nos dias úteis, das 9h às 17h

Hướng dẫn này là hướng dẫn về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả.

Quý vị không biết tiếng Nhật vui lòng gọi đến Tổng đài.

Số điện thoại: 050-2018-1839 Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 17:00 các ngày thường trong tuần

Ang gabay na ito ay tungkol sa pag-apply para sa exemption sa pagbabayad.

Mangyari lamang na tumawag sa call center kung hindi nakakaintindi ng wikang Hapon.

Telepono: 050-2018-1839 Oras ng tanggapan: 9:00 am - 5:00 pm (karaniwang araw)

यो जानकारी ऋण मोचनको लागि आवेदन दिने सम्बन्धी सूचना हो।

जापानी भाषा नबुझ्ने व्यक्तिले कल सेन्टरमा फोन गर्नुहोस्।

फोन नम्बर: 050-2018-1839 खुला समय: सोमबार~शुक्रबार 9:00~17:00 (सार्वजनिक बिदाको दिन बाहेक)

Bu kılavuz geri ödemededen muafiyet başvurusu hakkındadır.

Japonca bilmiyorsanız, lütfen çağrı merkezini arayın.

Telefon numarası: 050-2018-1839 Danışma saatleri: Hafta içi 9:00-17:00

【Application and contact details】

Saitama prefectural council of Social welfare Repayment and Exemption of Special Loan Section

【Address】 2-11-27 kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

【Contact Number】 ☎050-2018-1839

【Reception Time】 9:00~17:00 (on weekdays)

https://www.fukushi-Saitama.or.jp/site/problem_33.html



【Notes】• This venue does not receive documents.

Please do not carry out procedures by bringing documents here.

• Note that it may be difficult to contact the call center by phone immediately after you receive this notice.

• Note that submitted documents cannot be returned.